

# NDJOCK NGANA

CAMEROON (1952 –)

LANGUAGE: ITALIAN

FORM: FREE VERSE

## PRIGIONE

Vivere  
Amare  
Conoscere  
Avere  
una sola cosa  
è prigioniero.  
Vivere una sola vita,  
in una sola città,  
in un solo paese,  
in un solo universo,  
vivere in un solo mondo  
è prigioniero.  
Amare un solo amico,  
un solo padre,  
una sola madre,  
una sola famiglia,  
amare una sola persona  
è prigioniero.  
Conoscere una sola lingua,  
un solo lavoro,  
un solo costume,  
una sola civiltà,  
conoscere una sola logica  
è prigioniero.  
Avere un solo corpo,  
un solo pensiero,  
una sola conoscenza,  
una sola essenza,  
avere un solo essere  
è prigioniero.



Ndjock Ngana immigrated to Italy in 1973 from Cameroon. He is a bilingual poet who writes in Italian and Basaa. Ngana has said that the word *mok* (*prigione* in Italian) did not exist in Basaa before Westerners came to Cameroon. The word *mok* comes from a Basaa word that means “curse.”

TRANSLATOR'S GLOSSARY		
WORD	DEFINITION	POSSIBLE SYNONYMS
amare (v.)	to have a strong feeling of affection	to love, to adore, to care for
amico (n.)	a person you share a close relationship with	friend, buddy, companion
avere (v.)	to possess or contain	to have, to own
città (n.)	a place where people live and work	city, town, hometown
civiltà (n.)	the way of life of a country or group of people	civilization, society, culture
conoscere (v.)	to be familiar with a person or thing	to know, to understand
conoscenza (n.)	familiarity with a person or thing	knowledge, understanding
corpo (n.)	the physical form of a living thing	body
cosa (n.)	an unnamed object	thing
costume (n.)	the habits of an individual or community	custom, tradition, ritual
è (v.)	from the verb essere meaning to be	is, exists
essere (n.)	the experience of being alive	life, reality, existence
essenza (n.)	the core quality of something	essence, spirit, soul
famiglia (n.)	a group of people connected by blood, marriage, or adoption	family, ancestry
in (prep.)	enclosed or surrounded by something else	in, within
lavoro (n.)	an activity done to earn a living	job, task, profession
lingua (n.)	a system of spoken or written communication	language, tongue, vocabulary
logica (n.)	a set of principles	belief system, set of standards
madre (n.)	a female parent	mother, mom
mondo (n.)	a planet	world, earth
padre (n.)	a male parent	father, dad
paese (n.)	the territory of a nation	land, country, homeland

WORD	DEFINITION	POSSIBLE SYNONYMS
pensiero (n.)	what the mind produces	thought, idea, philosophy
persona (n.)	a human being	person, individual
prigione (n.)	a place of captivity and confinement	prison, jail
solo / sola (adj.)	just one	lone, single, only
vita (n.)	the condition of being alive	life, existence, being
vivere (v.)	to be alive	to live, to be
un / una (adj.)	used when referring to something for the first time	one, a
universo (n.)	everything in creation	universe, cosmos, natural world

NAME: \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_

## PHRASE BY PHRASE

PRIGIONE \_\_\_\_\_

Vivere \_\_\_\_\_

Amare \_\_\_\_\_

Conoscere \_\_\_\_\_

Avere \_\_\_\_\_

una sola cosa \_\_\_\_\_

è prigioniero. \_\_\_\_\_

Vivere una sola vita, \_\_\_\_\_

in una sola città, \_\_\_\_\_

in un solo paese, \_\_\_\_\_

in un solo universo, \_\_\_\_\_

vivere in un solo mondo \_\_\_\_\_

è prigioniero. \_\_\_\_\_

Amare un solo amico, \_\_\_\_\_

un solo padre, \_\_\_\_\_

una sola madre, \_\_\_\_\_

una sola famiglia, \_\_\_\_\_

amare una sola persona \_\_\_\_\_

è prigioniero. \_\_\_\_\_

Conoscere una sola lingua, \_\_\_\_\_

un solo lavoro, \_\_\_\_\_

un solo costume, \_\_\_\_\_

una sola civiltà, \_\_\_\_\_

conoscere una sola logica, \_\_\_\_\_

è prigioniero, \_\_\_\_\_

Avere un solo corpo, \_\_\_\_\_

un solo pensiero \_\_\_\_\_

una sola conoscenza, \_\_\_\_\_

una sola essenza, \_\_\_\_\_

avere un solo essere, \_\_\_\_\_

è prigioniero. \_\_\_\_\_





## DEFENDING YOUR TRANSLATION—FINDING THE MEANING

Group Member Names:

Date: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

Pick a scribe for the group, and work together to answer the questions.

What are the best parts of this translation, and why do you think they are good?

---

---

---

---

What elements of the original poem did you lose in the translation? What did you manage to keep?

---

---

---

Did you achieve something new with your translation, and if so, does it make sense in the poem or not?

---

---

---

---